

1  
00:00:00,040 --> 00:00:00,040

2  
00:00:09,439 --> 00:00:10,732  
[Musique]

Fonds gouvernemental pour le soutien et le développement de la cinématographie tchèque

Producteurs associés  
Un film de Jiří Vejdělek et Mark Epstein

Sur une idée de

Scénario

Dramaturge

Costumes

Son

Architecte

Montage

Musique

Caméra

Producteur

Réalisateur

3  
00:02:07,399 --> 00:02:08,692  
[Musique]

4  
00:02:41,960 --> 00:02:43,639  
[Coup de feu]

5  
00:02:43,679 --> 00:02:44,932  
[Rire]

6  
00:02:50,160 --> 00:02:52,839  
[Chargement d'un fusil]

7  
00:03:13,080 --> 00:03:16,551  
[Pas bruyants dans l'escalier]

8  
00:03:27,679 --> 00:03:31,348

1

- Espèce d'ordure! Ouvre!  
- J'ouvrirai pas!

9  
00:03:31,559 --> 00:03:36,639  
Cette fois-ci, tu vas m'le payer le rétro, espèce de fêlé!  
Ouvre!

10  
00:03:36,679 --> 00:03:38,360  
Václav, ça se fait pas, ça.

11  
00:03:38,400 --> 00:03:42,119  
Ou tu m'donnes cette arme  
ou j'appelle la police.

12  
00:03:42,159 --> 00:03:45,839  
- Tu peux pas tirer sur les gens.  
- Je tire pas sur les gens.  
- Vraiment?

13  
00:03:45,879 --> 00:03:49,320  
- Et le facteur?  
- Le facteur est un crétin!

14  
00:03:49,360 --> 00:03:54,672  
- Il nous bourre de pub!  
- Maman! Tu nous entends? Ouvre-nous!

15  
00:03:54,759 --> 00:04:00,111  
- Václav, donne-moi cette arme!  
- Oui, je te la donne. Je donnerai tout.

16  
00:04:01,240 --> 00:04:03,028  
Tout ira bien.

17  
00:04:11,479 --> 00:04:13,069  
František !

18  
00:04:14,160 --> 00:04:16,440  
Maman, il a vraiment un grain.

19  
00:04:16,480 --> 00:04:19,640  
- Tu ne peux pas lui en vouloir.  
- Vlasta, tu dois lui parler.

20  
00:04:19,680 --> 00:04:22,959  
Les gens commencent à râler.

Il n'va plus à la coopérative.

21  
00:04:22,999 --> 00:04:27,519  
Il y sera demain.  
Il va être sage maintenant.

22  
00:04:33,279 --> 00:04:36,651  
[Václav rit stupidement]

23  
00:04:38,239 --> 00:04:42,205  
[Derrière la porte, la voiture démarre et s'en va.]

24  
00:04:49,920 --> 00:04:51,510  
Tu peux pas faire ça!

25  
00:04:52,079 --> 00:04:53,669  
Tu peux pas faire ça!

26  
00:04:55,279 --> 00:04:58,279  
Mais qu'est-ce que t'as fait?  
Qu'est-ce que t'as fait?

27  
00:04:58,319 --> 00:05:00,661  
Elle était à papa, merde alors!

28  
00:05:02,519 --> 00:05:04,307  
Elle était à papa!

29  
00:05:06,760 --> 00:05:09,835  
Elle était à papa! A papa!

30  
00:05:10,920 --> 00:05:14,589  
[En pleurs]  
Ordure! Elle était à papa!

31  
00:05:14,920 --> 00:05:16,213  
Salaud!

32  
00:05:16,920 --> 00:05:18,807  
Ordure! Ordure!

33  
00:05:20,559 --> 00:05:23,535  
Elle était à papa.  
C'était à papa!

2

34  
00:05:23,760 --> 00:05:27,627  
Espèce d'ordure!  
Ordure! Ordure! Ordure!

35  
00:05:29,320 --> 00:05:31,480  
- Espèce d'ordure!  
- Václav!

36  
00:05:31,520 --> 00:05:35,000  
- C'était à papa!  
- Je veux te parler!

37  
00:05:35,040 --> 00:05:37,580  
Elle était à papa! Salaud!

38  
00:05:39,239 --> 00:05:43,502  
Elle était à papa!  
A papa!

39  
00:05:43,959 --> 00:05:45,351  
Václav!

40  
00:05:57,279 --> 00:05:58,572  
Tu m'entends?

41  
00:06:02,440 --> 00:06:05,218  
- Descends!  
- J'descends pas!

42  
00:06:05,720 --> 00:06:08,201  
J'descendrai jamais!

43  
00:07:42,799 --> 00:07:44,587  
Tu as mis tes chaussettes?

44  
00:07:48,079 --> 00:07:50,164  
- Oui.  
- Hum...

45  
00:08:09,760 --> 00:08:13,033  
[Musique et consignes de la monitrice]

46  
00:08:30,799 --> 00:08:32,092  
Messieurs!

- 47  
00:08:32,679 --> 00:08:37,960  
Le mercredi, j'avais p't-être vous compter des suppléments pour ces tables.
- 48  
00:08:38,000 --> 00:08:41,640  
- Vašek, t'en prends une aussi?  
- J'peux pas. Maman me l'a interdit.
- 49  
00:08:41,680 --> 00:08:44,913  
[Musique et consignes de la monitrice]
- 50  
00:08:53,679 --> 00:08:55,467  
C'est ton tour.
- 51  
00:09:05,000 --> 00:09:06,194  
Bravo.
- 52  
00:09:07,520 --> 00:09:12,359  
- Lída, t'en bois une avec nous?  
- Jakub est tout seul, je dois rentrer.
- 53  
00:09:12,399 --> 00:09:14,246  
- Ciao.  
- Salut.
- 54  
00:09:14,320 --> 00:09:17,039  
- Celle-là, elle va pas s'habituer ici.  
- C'est sûr.
- 55  
00:09:17,079 --> 00:09:18,035  
Ciao.
- 56  
00:09:19,880 --> 00:09:24,836  
[On entend la chanson enregistrée « Soirée de la drogue »]
- 57  
00:10:15,919 --> 00:10:17,212  
[Musique]
- 58  
00:10:30,479 --> 00:10:31,673  
Belle fille.
- 59  
00:10:32,599 --> 00:10:34,783  
Nous avons les mêmes goûts.
- 60  
00:10:35,359 --> 00:10:39,919  
Tu sais ce qu'elle te dirait si elle te voyait?
- 61  
00:10:39,959 --> 00:10:41,410  
Hum, peut-être...
- 62  
00:10:41,719 --> 00:10:43,606  
Que t'es un féfé.
- 63  
00:10:44,440 --> 00:10:45,733  
Tu crois?
- 64  
00:10:47,440 --> 00:10:51,919  
- Tu crois que tu peux la draguer comme ça?  
- Et comment alors?
- 65  
00:10:51,959 --> 00:10:56,599  
Comment j'peux draguer une fille?  
Personne m'l'a appris.
- 66  
00:10:56,639 --> 00:10:59,773  
Tout ira bien.  
Qu'est-ce que tu fais là?
- 67  
00:10:59,840 --> 00:11:03,311  
- Rien!  
- T'as encore bu?
- 68  
00:11:22,520 --> 00:11:26,189  
Avec une fille, tu dois y aller petit à petit.  
Avec douceur.
- 69  
00:11:26,400 --> 00:11:29,574  
Retenir son attention. Tu comprends?
- 70  
00:11:29,840 --> 00:11:31,133  
Oui. Non.
- 71  
00:11:32,520 --> 00:11:34,919  
- T'as essayé avec des fleurs?  
- Non.
- 72  
00:11:34,959 --> 00:11:37,599  
Ah! Tu vois, commence avec un p'tit bouquet.

- 73  
00:11:37,639 --> 00:11:43,644  
Avec une fille, faut y aller doucement.  
Tout en douceur, pour pas lui faire peur.
- 74  
00:11:43,679 --> 00:11:45,368  
- Ah.  
- Oui.
- 75  
00:11:45,520 --> 00:11:46,813  
[Musique]
- 76  
00:11:54,200 --> 00:11:55,394  
Vašek!
- 77  
00:11:57,119 --> 00:11:58,313  
Vašek!
- 78  
00:12:02,880 --> 00:12:06,549  
Bonjour.  
Toi, t'as encore bu?
- 79  
00:12:07,200 --> 00:12:11,039  
Non. J't'ai promis que j'boirai plus.  
Les 2 modes, indicatif et conditionnel, sont possibles : je laisserais le futur, plus réel. Vaclav a promis de ne plus boire.
- 80  
00:12:11,079 --> 00:12:13,239  
[Il laisse tomber une bouteille vide.]
- 81  
00:12:13,279 --> 00:12:14,136  
Hum...
- 82  
00:12:18,440 --> 00:12:20,426  
Et sans chaussettes.
- 83  
00:12:26,239 --> 00:12:27,334  
Maman!
- 84  
00:12:28,479 --> 00:12:32,280  
Maman, la bouteille, j'l'ai gagnée aux fléchettes.
- [Sur le dos du T-shirt: République socialiste tchécoslovaque]
- 85  
00:12:32,320 --> 00:12:35,200  
Des gars ont dit que je vise comme papa.  
Je n'utiliserais pas la concordance car c'est Vaclav qui s'exprime.
- 86  
00:12:35,240 --> 00:12:36,493  
Déchausse-toi!
- 87  
00:12:36,960 --> 00:12:41,520  
Ils ont dit aussi que je pourrais représenter.
- 88  
00:12:42,039 --> 00:12:44,619  
- C'est sûr.  
- Tu crois pas?
- 89  
00:12:53,280 --> 00:12:56,559  
- Hier, j'ai parlé avec lui.  
- Avec qui?
- 90  
00:12:56,599 --> 00:12:58,248  
Ben, avec papa.
- 91  
00:13:01,239 --> 00:13:03,720  
Quoi? Encore?
- 92  
00:13:04,080 --> 00:13:08,937  
Il veut pas m'dire non plus qui l'a cafardé.
- 93  
00:13:14,000 --> 00:13:17,768  
Comment ça se fait que tu vas plus à la coopérative?
- 94  
00:13:18,640 --> 00:13:19,933  
Mais c'est pas vrai.
- 95  
00:13:21,760 --> 00:13:25,479  
- Tout le monde se plaint de toi.  
- Qui?
- 96  
00:13:25,519 --> 00:13:28,158  
Qui se plaint de moi?
- 97  
00:13:30,200 --> 00:13:35,156  
De si belles mains et tu les laisses chômer...

98  
00:13:44,080 --> 00:13:46,066  
Qu'est-ce que tu m'as promis?

99  
00:13:46,559 --> 00:13:47,456  
Hein?

100  
00:13:52,760 --> 00:13:55,640  
J'vais déménager chez la tante, à Ústí.

101  
00:13:55,680 --> 00:13:58,960  
Tu resteras à Brod, et on aura la paix.

102  
00:13:59,000 --> 00:14:01,320  
Mais maman, tu peux pas!

103  
00:14:01,360 --> 00:14:02,760  
Ça...

104  
00:14:02,800 --> 00:14:08,508  
Maman, mais tout ira bien!  
La coop, c'est pas un problème.

105  
00:14:10,919 --> 00:14:15,380  
Maman, fais-moi confiance. La coop, c'est pas un problème.

106  
00:14:15,640 --> 00:14:17,824  
Et ton petit-déjeuner?

107  
00:14:19,960 --> 00:14:21,559  
C'est pas un problème.

108  
00:14:21,599 --> 00:14:22,852  
[Musique]

109  
00:14:46,440 --> 00:14:48,760  
Le voilà de retour. Cet imbécile.

110  
00:14:48,800 --> 00:14:50,053  
[Musique]

111  
00:15:16,520 --> 00:15:19,397

N'y pense même pas!

112  
00:15:19,919 --> 00:15:24,083  
Pousse-toi de là et de la machine, compris?

113  
00:15:25,799 --> 00:15:28,577  
Va faire ce que t'as à faire.

114  
00:15:37,119 --> 00:15:38,840  
[Une vache meugle]

115  
00:15:38,880 --> 00:15:40,034  
Oh, oui!

116  
00:15:45,080 --> 00:15:46,868  
Et voilà.

117  
00:15:58,000 --> 00:16:00,976  
Oh oui, joli. Joli. Bien.

118  
00:16:04,880 --> 00:16:09,280  
[Une vache meugle]  
[Václav lui répond en meuglant]

119  
00:16:09,320 --> 00:16:10,599  
[Une voix à la radio:]

120  
00:16:10,639 --> 00:16:12,760  
<i>Ils firent le tour du jardin,</i>

121  
00:16:12,800 --> 00:16:18,559  
<i>et s'ouvrit devant eux la gueule sombre et humide  
d'une cave.</i>

122  
00:16:18,599 --> 00:16:21,960  
<i>Des moisissures suspendues dans l'air les  
empêchaient de respirer.</i>

123  
00:16:22,000 --> 00:16:24,000  
<i>Lucie voulut inspirer,</i>

- 124  
00:16:24,040 --> 00:16:27,440  
<i>mais c'était comme si quelque chose pesait sur ses poumons.</i>
- 125  
00:16:27,480 --> 00:16:31,719  
<i>Et à l'intérieur quelque chose respirait et produisait des sons,</i>
- 126  
00:16:31,759 --> 00:16:35,091  
<i>Comme si un enfant pleurait.</i>
- 127  
00:16:47,200 --> 00:16:48,691  
Qu'est-ce que tu fous là?
- 128  
00:16:49,119 --> 00:16:52,095  
Occupe-toi de tes oignons, idiot!
- 129  
00:16:58,559 --> 00:17:01,760  
Va au diable!  
Tu peux pas t'arrêter une seconde?
- 130  
00:17:01,800 --> 00:17:05,726  
Le chef a dit de nettoyer, alors je nettoie.
- 131  
00:17:06,160 --> 00:17:10,819  
- František, engueule-le un peu!  
- Vašek...
- 132  
00:17:11,160 --> 00:17:14,829  
- [Václav rit]  
- Connard!
- 133  
00:17:16,359 --> 00:17:18,560  
- Qu'est-ce qui s'passe? Ça suffit!  
- Espèce de lâches!
- 134  
00:17:18,600 --> 00:17:22,000  
Vous n'entendez pas? Ça suffit!  
Vašek, viens m'aider!
- 135  
00:17:22,040 --> 00:17:26,956  
- Tu vas en faire un chef.  
- Va te faire foutre!
- 136  
00:17:27,199 --> 00:17:30,079  
- Ils ont commencé.  
- Ne dis rien.
- 137  
00:17:30,119 --> 00:17:32,040  
- Tu les as cherchés, hein? (au sens familier « chercher qn » signifie provoquer, raison pour laquelle j'utiliserais plutôt ce verbe, utilisé à l'oral bien que ce soit le responsable qui parle ; mais il s'adresse à Vaclav.)  
- Non.
- 138  
00:17:32,080 --> 00:17:34,880  
C'est clair. Tout papa.
- 139  
00:17:34,920 --> 00:17:35,975  
Vraiment?
- 140  
00:17:36,560 --> 00:17:40,760  
Si t'énervais pas les gens, ils te ficheraient la paix.
- 141  
00:17:40,800 --> 00:17:44,726  
C'est pour ça qu'on l'a cafardé, parce qu'il les énervait?
- 142  
00:17:46,880 --> 00:17:49,880  
Tu vois? Tu penses qu'ils m'estimeraient
- 143  
00:17:49,920 --> 00:17:52,439  
si je leur marchais tout le temps sur les pieds?
- 144  
00:17:52,479 --> 00:17:56,400  
Vašek, les gens sont pas méchants, mais c'est pas la peine de les énerver.
- 145  
00:17:56,440 --> 00:17:58,079  
Pauvre maman.
- 146  
00:17:58,119 --> 00:18:02,880  
C'est un miracle que son cœur ait tenu si vous la tourmentez comme ça. Vous, les frères.
- 147

00:18:02,920 --> 00:18:06,439

- Et demain, c'est son anniversaire.

- Demain?

148

00:18:06,479 --> 00:18:09,280

- Comment ça, tu sais pas?

- Si, je sais.

149

00:18:09,320 --> 00:18:12,949

- Et qu'est-ce que tu vas lui donner?

- C'est une surprise.

150

00:18:15,199 --> 00:18:18,373

Et que tout ici soit remis à neuf.

151

00:18:26,640 --> 00:18:28,479

Qu'est-ce qui s'y passe ici?

152

00:18:28,519 --> 00:18:29,970

On repeint.

153

00:18:30,839 --> 00:18:33,518

J'ai laissé les clés quelque part.

154

00:18:33,920 --> 00:18:36,005

- De la maison.

- Ah, oui.

155

00:18:57,760 --> 00:19:01,800

- On dit que t'as tiré sur le facteur?

- Pas encore.

156

00:19:01,840 --> 00:19:05,719

- Demain matin, j'ouvrirai les fenêtres.

- Non, c'est pas la peine. C'est déjà..., c'est...

157

00:19:05,759 --> 00:19:08,079

- Tout ira bien?

- Oui.

158

00:19:08,119 --> 00:19:11,055

- Alors, salut.

- C'est... c'est...

159

00:19:44,239 --> 00:19:45,532

[Musique]

160

00:20:24,640 --> 00:20:27,119

D'abord, je prends les objets anciens,

161

00:20:27,159 --> 00:20:32,471

l'électroménager, les téléphones, les téléviseurs  
et puis ce qui reste.

162

00:20:34,280 --> 00:20:37,520

Doucement, camarade, doucement!

Qu'est-ce que tu veux?

163

00:20:37,560 --> 00:20:39,704

Un cadeau. Pour maman.

164

00:20:39,880 --> 00:20:41,920

Alors là, c'est différent.

165

00:20:41,960 --> 00:20:45,359

Mais pour ça, il faut bien réfléchir.

166

00:20:45,399 --> 00:20:48,119

[Les gens rient]

- Alors, réfléchis.

167

00:20:48,159 --> 00:20:51,788

Attends, j'ai peut-être quelque chose pour toi.

168

00:20:54,199 --> 00:20:58,165

Je te garantis que ça va plaire à maman.

169

00:21:04,959 --> 00:21:08,239

- C'est quoi?

- Une usine à cadeaux.

170

00:21:08,279 --> 00:21:09,235

Ah bon.

171

00:21:25,800 --> 00:21:27,093

[Musique]

172  
00:22:37,719 --> 00:22:39,210  
Tu vois.  
  
173  
00:22:40,079 --> 00:22:44,639  
C'est que j'oublie toujours que je vieillis.

174  
00:22:46,400 --> 00:22:48,479  
Attends, attends...

175  
00:22:48,519 --> 00:22:51,356  
- Ah, quelle couleur!  
- Ah, tu vois?

176  
00:22:51,800 --> 00:22:54,182  
Merci, je te remercie.

177  
00:22:57,040 --> 00:22:59,439  
- Mais quoi, où est la manche?  
- C'est drôlement bien.

178  
00:22:59,479 --> 00:23:01,640  
- Mais y'a pas de manche-là.  
- Ça fait rien.

179  
00:23:01,680 --> 00:23:04,199  
- Mais non, là, c'est pas bien.  
- Attends.

180  
00:23:04,239 --> 00:23:06,878  
Mais c'est quoi ce truc-là, un pull?

181  
00:23:10,839 --> 00:23:15,399  
Le Président : moi aussi le matin,  
j'ai pas envie d'y aller.

182  
00:23:47,880 --> 00:23:49,920  
J'vais l'mettre en pièces.

183  
00:23:49,960 --> 00:23:51,312  
Václav!

184  
00:23:53,599 --> 00:23:54,880

Václav!

185  
00:23:54,920 --> 00:23:56,173  
[Musique]

186  
00:24:21,040 --> 00:24:25,600  
[Ils fredonnent]  
[« Joyeux anniversaire, nos vœux les plus sincères »]

187  
00:24:29,040 --> 00:24:32,016  
- Qu'est-ce que c'est?  
- Une surprise.

188  
00:24:45,319 --> 00:24:49,160  
- Pourquoi une telle dépense?  
- Une dépense? Maman, pour l'amour de Dieu.

189  
00:24:49,200 --> 00:24:52,631  
Regarde! Un produit allemand, plus léger, n'est-ce pas?

190  
00:24:52,920 --> 00:24:55,439  
Adaptable à souhait.

191  
00:24:55,479 --> 00:24:58,319  
J'adapte la hauteur selon mes besoins

192  
00:24:58,359 --> 00:25:00,000  
Et je me déplace comme je veux!

193  
00:25:00,040 --> 00:25:05,352  
Je peux marcher. Et je ne sens rien. Rien.  
Légère comme une plume.

194  
00:25:05,599 --> 00:25:07,486  
Elle est bien, hein?

195  
00:25:13,959 --> 00:25:16,959  
On fait même des fusées avec ce matériau.

196  
00:25:16,999 --> 00:25:20,232  
C'est de la technologie cosmique.

- 197  
00:25:35,719 --> 00:25:39,119  
- 160-100.  
- Ah, c'est bien mieux.
- 198  
00:25:39,159 --> 00:25:41,600  
La dernière fois, c'était 180.
- 199  
00:25:41,680 --> 00:25:44,800  
- Vous devriez vous ménager.  
- Avec le frangin sur les bras?
- 200  
00:25:44,840 --> 00:25:48,719  
Tu devrais vendre la maison, maman.  
Tant qu'elle vaut encore quelque chose.
- 201  
00:25:48,759 --> 00:25:51,520  
C'est une vraie catastrophe, cette maison.  
Les plafonds, les murs...
- 202  
00:25:51,560 --> 00:25:55,288  
Elle est en mauvais état.  
Tu devrais la vendre.
- 203  
00:25:56,439 --> 00:25:59,811  
- Et j'irais où?  
- Bah, chez nous.
- 204  
00:26:02,000 --> 00:26:06,956  
Ou chez la tante, à Ústí.  
Qu'est-ce qui te manquerait à Ústí?
- 205  
00:26:07,400 --> 00:26:08,594  
Vašek.
- 206  
00:26:09,280 --> 00:26:11,464  
C'est sûr. Ton petit Vašek.
- 207  
00:26:14,239 --> 00:26:17,800  
- Faudrait donc que j'le tire jusqu'à Brod?  
- Et pourquoi pas?
- 208  
00:26:17,840 --> 00:26:21,119  
Il fait scandale sur scandale. Il est intenable.
- 209  
00:26:21,159 --> 00:26:23,400  
Moi, je sais le tenir.
- 210  
00:26:23,440 --> 00:26:25,881  
- Et il m'aide.  
- Ah bon?
- 211  
00:26:25,920 --> 00:26:29,094  
Et qu'est-ce qui a changé ici? Rien.
- 212  
00:26:29,280 --> 00:26:33,239  
On fait que mettre du plâtre, ça va se rétamé un jour de toute façon.
- 213  
00:26:33,279 --> 00:26:37,160  
Vends donc et profite d'en retirer quelques sous.
- 214  
00:26:37,200 --> 00:26:41,560  
Tout a été refait à Brod.  
**C'est des chambres pour 3.** (sous-entendu, max pour 3 personnes)
- 215  
00:26:41,600 --> 00:26:45,760  
Y'a une salle de bains, une radio, un parc,  
**un vrai petit hôtel.** (car il ne s'agit pas d'un hôtel)
- 216  
00:26:45,800 --> 00:26:49,560  
**Et les filles, ce sont pas des infirmières,**  
**ce sont des assistantes.** (normalement dans un établissement psychiatrique, ce sont des infirmières)
- 217  
00:26:49,600 --> 00:26:52,635  
Je pourrais m'en occuper.
- 218  
00:26:58,959 --> 00:27:00,839  
Il y a tout ce dont il a besoin.
- 219  
00:27:00,879 --> 00:27:03,479  
Je signerai volontiers qu'il est incapable.
- 220  
00:27:03,519 --> 00:27:06,400  
Ou tu veux attendre qu'il blesse quelqu'un?

221  
00:27:06,440 --> 00:27:11,880  
Et il pourrait même te blesser, toi aussi.  
Tu sais bien qu'il en est capable.

222  
00:27:11,920 --> 00:27:16,400  
Là-bas, il se ferait des camarades.  
Là-bas, tout le monde est si calme.

223  
00:27:16,440 --> 00:27:20,800  
Ils se portent vraiment bien là-bas.  
Ils ont une espèce de petit jardin...

224  
00:27:20,840 --> 00:27:24,040  
Ils ont plusieurs ateliers, tu vois?  
Ils font des objets.

225  
00:27:24,080 --> 00:27:25,719  
Oui, oui.

226  
00:27:25,759 --> 00:27:29,685  
Une vie chouette, quoi.

227  
00:27:32,199 --> 00:27:34,239  
J'veux pas aller à Brod.

228  
00:27:34,279 --> 00:27:36,324  
A Brod? Pourquoi?

229  
00:27:36,599 --> 00:27:38,783  
Quand t'auras vendu la maison.

230  
00:27:40,160 --> 00:27:45,611  
Pourquoi je la vendrai alors que tu la refais?

231  
00:27:47,160 --> 00:27:49,680  
Tout ira bien, maman. Tout!

232  
00:27:49,720 --> 00:27:50,973  
[Musique]

233  
00:28:02,439 --> 00:28:04,920

- Aaaaaaaaaaah!  
- Arrête!

234  
00:28:07,079 --> 00:28:10,160  
Les gens ont raison après tout.  
Tu es cinglé.

235  
00:28:10,200 --> 00:28:11,453  
[Musique]

236  
00:29:53,439 --> 00:29:57,108  
[Bruit de motos à l'approche]

237  
00:30:13,959 --> 00:30:16,044  
Tu veux conduire?

238  
00:30:18,760 --> 00:30:20,251  
T'as une clope?

239  
00:30:29,520 --> 00:30:31,803  
Quel idiot.

240  
00:30:32,079 --> 00:30:35,439  
- Il sait au moins où est son vieux.  
- P'tit salaud!

241  
00:30:35,479 --> 00:30:38,839  
- Tu vas voir qui c'est, l'salud !  
- Va te faire voir!

242  
00:30:38,879 --> 00:30:40,825  
Laisse-moi! Aie...

243  
00:30:48,400 --> 00:30:50,584  
Idiot, reviens!

244  
00:31:10,319 --> 00:31:11,612  
[Musique]

245  
00:32:03,359 --> 00:32:06,533  
- Tu vas où?  
- Pri-prier.

246

00:32:07,359 --> 00:32:09,939

Finis ton assiette, s'il te plait.

247

00:32:11,640 --> 00:32:16,359

Dieu, c'est pas en priant pour moi comme ça que tu vas le trouver.

248

00:32:16,399 --> 00:32:19,038

Je le trouve comment alors?

249

00:32:20,000 --> 00:32:21,689

Dans une petite annonce?

250

00:32:24,439 --> 00:32:26,227

C'est ça, tu peux bien rire...

251

00:32:27,000 --> 00:32:32,154

Il te demandera des comptes un jour.

Il se souvient de tout.

252

00:32:36,640 --> 00:32:39,920

Maman, j'veis t'aider, d'accord ?

Laisse-moi faire.

253

00:32:39,960 --> 00:32:44,381

J'veis y passer.

Tu pourras te reposer comme ça.

254

00:32:50,040 --> 00:32:51,927

Je peux t'aider?

255

00:32:54,359 --> 00:32:56,840

Non. Maman m'a demandé de le faire.

256

00:33:08,479 --> 00:33:10,663

[Bruit de motos]

257

00:33:35,760 --> 00:33:37,053

[Musique]

258

00:34:20,159 --> 00:34:21,650

Hé! Hé!

11

259

00:34:22,280 --> 00:34:23,573

[Musique]

260

00:34:26,080 --> 00:34:28,159

Tu veux te tuer? Vašek!

261

00:34:28,199 --> 00:34:29,452

[Musique]

262

00:34:30,199 --> 00:34:34,165

15 chevaux entre les cuisses,

Ça, c'est quelque chose!

263

00:34:35,800 --> 00:34:39,719

Quand maman me serrait dans ses bras,

Et que j'sentais ses seins dans mon dos,

264

00:34:39,759 --> 00:34:43,560

je pensais qu'on volait tout droit au paradis.

265

00:34:43,600 --> 00:34:44,853

[Musique]

266

00:35:00,080 --> 00:35:01,175

Aaaaah!

267

00:35:01,600 --> 00:35:02,893

[Musique]

268

00:36:16,360 --> 00:36:18,544

[Bruit de motos]

269

00:36:46,239 --> 00:36:47,532

[Musique]

270

00:37:17,679 --> 00:37:20,952

[Quelqu'un frappe à la porte]

271

00:38:28,280 --> 00:38:31,760

Honza, j'en ai vraiment marre de ce Ving! !

272  
00:38:31,800 --> 00:38:36,159  
Et tu veux te plaindre au maire ou au chef?

273  
00:38:36,199 --> 00:38:39,927  
C'est plutôt l'affaire du chef, ça.

274  
00:38:50,199 --> 00:38:52,680  
Quoi? Qu'est-ce qu'il a encore fait?

275  
00:38:55,439 --> 00:38:57,120  
Il s'est coincé.

276  
00:38:57,160 --> 00:39:00,360  
A chaque fois que tu le soulèves au max, il s'coince.

277  
00:39:00,400 --> 00:39:03,600  
- Les gars le savent bien.  
- Eh bien, faites-le redescendre.

278  
00:39:03,640 --> 00:39:06,279  
Faut un dépanneur.

279  
00:39:06,959 --> 00:39:10,628  
- Ça sera assez cher.  
- Bon sang.

280  
00:39:11,320 --> 00:39:12,514  
Vašek!

281  
00:39:19,159 --> 00:39:22,840  
Eh les gars! Qu'est-ce que vous apportez?  
Vous deviez prendre la 9!

282  
00:39:22,880 --> 00:39:24,600  
J'en ai rien à...

283  
00:39:24,640 --> 00:39:27,719  
Je peux pas laisser passer ça...

284  
00:39:27,759 --> 00:39:30,600  
C'est l'argent de la coopérative.

285  
00:39:30,640 --> 00:39:33,081  
**Ne t'inquiète pas, je vais rembourser.** (rajout de la particule négative : langue plus formelle en raison de l'interlocuteur et de la locutrice ; suppression du pronom personnel généralisant la situation)

286  
00:39:33,280 --> 00:39:34,573  
Attends.

287  
00:40:12,760 --> 00:40:15,439  
J'ai téléphoné à Brod.

288  
00:40:17,679 --> 00:40:19,170  
A Brod?

289  
00:40:20,840 --> 00:40:25,760  
- Samedi, ils vont livrer le ciment.  
- T'inquiète pas, maman.

290  
00:40:25,800 --> 00:40:27,548  
Tout ira bien.

291  
00:40:28,040 --> 00:40:29,333  
Tout.

292  
00:40:40,479 --> 00:40:41,871  
Ne fais pas de bruit en mangeant!

293  
00:40:51,000 --> 00:40:52,887  
Tu n'as pas de couvert ?

294  
00:41:03,280 --> 00:41:04,771  
Pas avec le couteau!

295  
00:41:06,280 --> 00:41:09,600  
Et ne lèche pas le couteau, s'il te plait!

296  
00:41:09,640 --> 00:41:13,840  
Václav, je te demande à chaque fois  
de ne pas lécher ton couteau

297  
00:41:13,880 --> 00:41:16,239

et de manger normalement!

298

00:41:16,279 --> 00:41:19,600

Ce sont des principes de base.

Ne pas lécher un couteau,

299

00:41:19,640 --> 00:41:22,360

se laver les mains

et ne pas me faire honte!

300

00:41:22,400 --> 00:41:24,439

Tu peux pas le faire pour moi?

301

00:41:24,479 --> 00:41:27,560

Tu veux éprouver ma patience jusqu'à ma mort?

302

00:41:27,600 --> 00:41:32,120

Mais j'en ai plus une goutte!

Je n'en ai plus! Tu comprends?

303

00:41:32,320 --> 00:41:36,682

Tu m'as déjà vu lécher un couteau?

304

00:41:40,479 --> 00:41:42,168

N-non. J't' ai pas vue.

305

00:42:08,239 --> 00:42:09,532

[Musique]

306

00:42:12,439 --> 00:42:14,029

C'est pas grave.

307

00:42:14,199 --> 00:42:15,492

[Musique]

308

00:42:36,120 --> 00:42:37,809

[Goutte d'eau]

309

00:42:42,600 --> 00:42:43,992

Ça-ça goutte.

310

00:43:05,520 --> 00:43:09,360

Samedi, c'est la course de motos  
à Kralupy.

311

00:43:09,400 --> 00:43:12,000

Si tu trouves une auto,  
tu peux venir avec nous.

312

00:43:12,040 --> 00:43:13,689

T'as ton permis?

313

00:43:13,840 --> 00:43:17,879

- l' peuvent pas lui donner son permis.

- Tant pis alors.

314

00:43:17,919 --> 00:43:20,639

On-on aura une auto, tout ira bien.

315

00:43:20,679 --> 00:43:25,199

- Vraiment? Alors samedi, 8h.

- Pas de problème.

316

00:43:55,639 --> 00:44:01,090

[Bruit des motos]

[Voix incompréhensible du commentateur]

317

00:44:22,159 --> 00:44:26,719

[Bruit des motos]

[Voix incompréhensible du commentateur]

318

00:45:00,120 --> 00:45:02,304

[Téléviseur allumé]

319

00:45:19,919 --> 00:45:22,103

[Téléviseur allumé]

320

00:45:44,439 --> 00:45:46,623

[Téléviseur allumé]

321

00:45:55,000 --> 00:45:56,590

Qui va là?

322

00:45:57,120 --> 00:45:59,700

- Qui va là?

- Vingl.

323

00:45:59,800 --> 00:46:02,875

- Qu'est-ce que tu fais ici?

- 'soir.

324

00:46:03,439 --> 00:46:05,326

Stop! Tu m'entends?

325

00:46:05,560 --> 00:46:07,639

Alors, arrête-toi!

326

00:46:07,679 --> 00:46:11,840

- Vingl, tu dois t'arrêter!

- Ils m'ont amené le ciment.

327

00:46:11,880 --> 00:46:15,280

C'est à la police de voir ça.

Alors, arrête-toi !

328

00:46:15,320 --> 00:46:18,080

Tu m'feras pas passer pour un con!

329

00:46:18,120 --> 00:46:20,165

[Coup de feu, cri]

330

00:46:20,760 --> 00:46:22,845

Le gardien : Aïe!

331

00:46:27,199 --> 00:46:30,199

Mais qu'est-ce que tu fous? Viens m'aider!

332

00:46:30,239 --> 00:46:32,399

- Aïe! Ouille!

- Mais j'ai rien fait, moi.

333

00:46:32,439 --> 00:46:35,870

Mais va te faire voir ! Aïe, ouille...

334

00:47:00,479 --> 00:47:04,346

Ne m'en voulez pas si je vous réveille, mais...

335

14

00:47:13,239 --> 00:47:15,423

Pas la peine de poser de questions.

336

00:47:26,280 --> 00:47:28,639

Maman, je l'emmène à l'établissement.

337

00:47:28,679 --> 00:47:31,520

- Ça sera mieux pour lui à Brod.

- Non!

338

00:47:31,560 --> 00:47:35,199

Je veux seulement qu'il comprenne qu'il faut observer des règles.

339

00:47:35,239 --> 00:47:40,760

- Il mettra le feu un jour, maman.

- Veille sur lui, s'il te plait.

340

00:47:40,800 --> 00:47:45,122

Tu dois d'abord veiller sur toi, maman.

341

00:47:45,919 --> 00:47:48,280

C'est juste pour quelques jours.

342

00:47:48,320 --> 00:47:52,147

Je serai là pour la kermesse.

Vous vous débrouillerez bien sans moi.

343

00:47:56,479 --> 00:47:57,871

Václav!

344

00:47:58,919 --> 00:48:02,489

Alors, tu dis même pas au revoir à maman?

345

00:48:17,919 --> 00:48:20,994

[La voiture démarre]

346

00:49:26,959 --> 00:49:28,252

[Musique]

347

00:50:54,760 --> 00:50:56,845

[Coup de feu]

348  
00:50:59,959 --> 00:51:01,252  
[Musique]

349  
00:52:14,479 --> 00:52:16,465  
J'ai peur.

350  
00:52:25,639 --> 00:52:26,932  
[Musique]

351  
00:52:33,560 --> 00:52:35,760  
La maman : Et si ça ne marche pas?

352  
00:52:35,800 --> 00:52:37,548  
Le père : T'inquiète pas.

353  
00:52:37,639 --> 00:52:42,199  
Dès que je serai installé,  
vous viendrez me rejoindre.

354  
00:52:42,479 --> 00:52:45,320  
Là-bas, nous serons comme au paradis.

355  
00:52:45,360 --> 00:52:46,679  
[En français:]

356  
00:52:46,719 --> 00:52:52,328  
<i>Et nous serons heureux,  
Tant que nous ferons l'amour.</i>

357  
00:52:55,879 --> 00:52:57,320  
On va y arriver.

358  
00:52:57,360 --> 00:52:58,613  
[Musique]

359  
00:54:59,439 --> 00:55:00,959  
[La maman chante]

360  
00:55:00,999 --> 00:55:04,529  
<i>Le soleil embrase l'aurore</i>

361  
15

00:55:05,560 --> 00:55:09,427  
<i>Tout le monde dort, et Vašek aussi</i>

362  
00:55:11,000 --> 00:55:14,966  
<i>S'alourdissent les paupières et le soleil faiblit</i>

363  
00:55:17,239 --> 00:55:20,809  
<i>Je t'endormirai d'une belle ritournelle</i>

364  
00:55:23,479 --> 00:55:27,247  
<i>Le petit cheval dort, dort aussi le moineau</i>

365  
00:55:29,959 --> 00:55:33,628  
<i>Dors mon petit oiseau jusqu'au petit matin</i>

366  
00:55:44,840 --> 00:55:46,925  
[Téléphone]

367  
00:55:52,439 --> 00:55:53,534  
Maman!

368  
00:55:57,919 --> 00:56:00,040  
Hum, j'ai mangé. Tout.

369  
00:56:00,080 --> 00:56:01,927  
Tu rentres quand?

370  
00:56:02,120 --> 00:56:03,017  
Hum.

371  
00:56:04,080 --> 00:56:04,977  
Si tard?

372  
00:56:07,040 --> 00:56:10,016  
Je sais, tu dois te reposer.

373  
00:56:12,919 --> 00:56:14,014  
J'me lave.

374  
00:56:15,879 --> 00:56:17,271  
J'nettoie.

- 375  
00:56:17,520 --> 00:56:18,813  
Un peu.
- 376  
00:56:23,800 --> 00:56:24,697  
Hum.
- 377  
00:56:25,760 --> 00:56:28,736  
Tout sera plus comme avant, maman.
- 378  
00:56:29,360 --> 00:56:30,257  
Hm.
- 379  
00:56:35,840 --> 00:56:36,935  
Maman?
- 380  
00:56:38,760 --> 00:56:40,053  
[Musique]
- 381  
00:56:57,399 --> 00:56:58,692  
[Musique]
- 382  
00:57:27,840 --> 00:57:30,915  
- T'as ton permis?  
-Oui, j'l'ai.
- 383  
00:57:30,959 --> 00:57:32,054  
Voilà.
- 384  
00:57:36,080 --> 00:57:41,000  
- Tu prends ça aussi?  
- C'est p-pour maman. Elle tricote.
- 385  
00:57:41,040 --> 00:57:43,040  
Vingl, pourquoi tant de livres?
- 386  
00:57:43,080 --> 00:57:47,501  
- Tu sais même pas lire!  
- Mais j'sais.  
- Et depuis quand?
- 387  
00:57:47,840 --> 00:57:49,600  
Ma sœur t'a appris, elle a dit
- 388  
00:57:49,640 --> 00:57:52,280  
que t'étais même pas arrivé à lire  
l'étiquette d'un saucisson.
- 389  
00:57:52,320 --> 00:57:54,365  
- Mais, j'l'ai lue.  
- Vraiment?
- 390  
00:57:55,120 --> 00:57:57,601  
Alors, montre c' que tu sais faire.
- 391  
00:58:00,000 --> 00:58:01,293  
Allez, vas-y!
- 392  
00:58:10,600 --> 00:58:12,784  
"Le gou-gou..."
- 393  
00:58:15,120 --> 00:58:17,898  
"Le gouv-gouverneur..."  
"firent le tou-tour du jardin »
- 394  
00:58:25,719 --> 00:58:31,360  
*et s'ouvrit devant eux la gueule sombre et humide  
d'une cave.*
- 395  
00:58:31,400 --> 00:58:35,199  
*Des moisissures suspendues dans l'air  
les empêchaient de respirer.*
- 396  
00:58:35,239 --> 00:58:37,320  
*Lucie voulut inspirer,*
- 397  
00:58:37,360 --> 00:58:41,583  
*mais c'était comme si quelque chose  
pesait sur ses poumons.*
- 398  
00:58:41,719 --> 00:58:44,439  
*Et à l'intérieur quelque chose respirait*
- 399  
00:58:44,479 --> 00:58:48,801  
*et produisait des sons  
comme si un enfant pleurait.*

400  
00:58:49,000 --> 00:58:50,095  
Montre!

401  
00:58:55,560 --> 00:58:57,249  
Hum, exact.

402  
00:59:04,879 --> 00:59:08,120  
Tu pourrais gagner ta vie avec ça, Vašek.

403  
00:59:08,160 --> 00:59:10,679  
Je, j'sais pas. Au-au r'voir.

404  
00:59:10,719 --> 00:59:11,972  
[Musique]

405  
00:59:35,879 --> 00:59:37,172  
'jour.

406  
00:59:38,719 --> 00:59:42,883  
'jour. J'aurais besoin...  
Arrête-toi!

407  
00:59:43,000 --> 00:59:44,293  
Arrête-toi!

408  
00:59:45,399 --> 00:59:47,286  
Arrête-toi! Stop!

409  
00:59:50,760 --> 00:59:52,080  
[Bruit de chute]

410  
00:59:52,120 --> 00:59:54,000  
- 'jour.  
- Laisse-moi tranquille!

411  
00:59:54,040 --> 00:59:58,040  
- J'ai une famille et trois enfants.  
- J'ai besoin d'envoyer ça.

412  
00:59:58,080 --> 01:00:01,709  
Ah, bien! Mais il faut le peser.

413  
01:00:01,760 --> 01:00:03,280  
Y'a même pas l'adresse.

414  
01:00:03,320 --> 01:00:05,520  
- Tu veux l'envoyer où?  
- A Ústí.

415  
01:00:05,560 --> 01:00:09,959  
- Mais quel Ústí?  
- A-à Ústí. Maman est allée à Ústí.

416  
01:00:09,999 --> 01:00:14,717  
Mais il faut que tu saches à quel Ústí.  
A Ústí nad Labem?

417  
01:00:15,840 --> 01:00:18,024  
Ústí nad Orlicí?

418  
01:00:18,159 --> 01:00:21,729  
Sezimovo Ústí?  
Ústí nad Metují?

419  
01:00:22,159 --> 01:00:24,442  
Malý, Velký Ústí,

420  
01:00:25,159 --> 01:00:27,046  
nad Nežárkou,

421  
01:00:27,199 --> 01:00:29,284  
Prokopovo Ústí,

422  
01:00:31,560 --> 01:00:33,942  
Ústí nad Cidlinou.

423  
01:00:47,719 --> 01:00:51,919  
Pourquoi t'es pas venue hier, Lida?  
Je t'ai attendue.

424  
01:00:51,959 --> 01:00:54,560  
Je t'avais dit que je viendrais pas.

425

01:00:54,600 --> 01:00:57,560  
J'y peux rien que tu m'aies pas crue.

426  
01:00:57,600 --> 01:01:00,919  
Pour moi, c'est fini.  
Terminé. Tu comprends?

427  
01:01:00,959 --> 01:01:05,760  
Mais tu devrais aussi me demander si c'est terminé.

428  
01:01:05,800 --> 01:01:08,142  
Une seule personne suffit pour ça.

429  
01:01:09,280 --> 01:01:13,360  
- Alors pourquoi t'es venue ici?  
- Parce que je suis stupide.

430  
01:01:13,400 --> 01:01:17,600  
Je sais pas ce que j'espérais.  
Ce que j'attendais de toi.

431  
01:01:17,640 --> 01:01:22,199  
Vraiment. Tu m'fais la pauvre petite fille,  
et dans une minute, tu t'en mordras les doigts, hein?

432  
01:01:22,239 --> 01:01:26,165  
- Certainement pas.  
- T'as quelqu'un?

433  
01:01:26,679 --> 01:01:31,199  
- Oui, mon fils.  
- C'est aussi mon fils, non?

434  
01:01:31,239 --> 01:01:35,520  
Et bien, vas-lui dire ça  
qu'il sache enfin.

435  
01:01:35,560 --> 01:01:40,080  
Ça, on l'a déjà résolu, non?  
Tu touches du fric? T'en touches.

436  
01:01:40,120 --> 01:01:43,080  
Si je vois quelqu'un te draguer,

437  
01:01:43,120 --> 01:01:46,199  
eh bien, j'lui casse la gueule.  
- Laisse-moi tranquille. C'est clair?

438  
01:01:46,239 --> 01:01:48,959  
- Pauvre mec.  
- Me dis pas ça! Tu me fais chier!

439  
01:01:48,999 --> 01:01:52,560  
- Laisse-la tranquille, espèce de froussard!  
- Espèce de dragueur!

440  
01:01:52,600 --> 01:01:54,120  
- Qu'est-ce qui y'a?  
- Qu'est-ce que tu fais ici?

441  
01:01:54,160 --> 01:01:56,000  
Laisse-la tranquille! Lâche!

442  
01:01:56,040 --> 01:01:57,293  
[Musique]

443  
01:02:00,479 --> 01:02:03,080  
Ouvre! Ouvre! Vašek!

444  
01:02:03,120 --> 01:02:05,320  
Sors de là immédiatement!

445  
01:02:05,360 --> 01:02:10,177  
Ne touche à rien, espèce d'idiot!  
Débraye! Débraye!

446  
01:02:10,280 --> 01:02:12,600  
Espèce d'idiot!  
Laisse-moi entrer!

447  
01:02:12,640 --> 01:02:14,784  
Laisse-moi entrer!

448  
01:02:16,280 --> 01:02:18,600  
Aaah! Il m'a brûlé la tête!

449

01:02:18,640 --> 01:02:21,320  
Il m'a brûlé la tête! Crétin!

450  
01:02:21,360 --> 01:02:22,613  
[Musique]

#### Pour Lida

451  
01:02:46,840 --> 01:02:49,222  
- C'est bon?  
- Oh oui, hum.

452  
01:03:04,639 --> 01:03:07,159  
Et maman rentre quand?

453  
01:03:07,199 --> 01:03:12,214  
- A la kermesse, elle a dit.  
- C'est bien. Mange.

454  
01:03:18,439 --> 01:03:20,326  
[Musique, cris]

455  
01:03:50,679 --> 01:03:53,358  
Allez, regardez bien!

456  
01:03:53,520 --> 01:03:55,919  
- Allez vous faire foutre!  
[Rire]

457  
01:03:55,959 --> 01:03:57,760  
Tu le fumes comment?

458  
01:03:57,800 --> 01:04:00,760  
Avec l'herbicide Randap.  
Avec de l'herbe et d'la mauvaise herbe.  
Une belle crasse.

459  
01:04:00,800 --> 01:04:04,879  
Comme ça, tu laisseras Lida tranquille.  
Malheureusement, les autres n'ont pas le courage de  
la défendre.

460  
01:04:04,919 --> 01:04:09,639  
Tu sais quoi, Šmejalka, la ferme!

Qui ne sait rien ne dit rien. Non?

461  
01:04:09,679 --> 01:04:14,100  
Mais qui n'en sait rien ici?  
Ta femme?

462  
01:04:16,000 --> 01:04:18,919  
C'était drôlement bon. Merci.

463  
01:04:18,959 --> 01:04:23,520  
Jarda, t'arrives juste à temps.  
Comme ça, tu vas m'le surveiller.

464  
01:04:23,560 --> 01:04:26,600  
J'voudrais pas que quelque chose  
arrive.

465  
01:04:26,640 --> 01:04:31,754  
- J'suis pas au travail là.  
- Mets ça sur mon compte.  
- Merci, Oli.

466  
01:04:36,479 --> 01:04:39,455  
T'enlèves pas ton galure?

467  
01:04:39,719 --> 01:04:41,012  
[Musique]

468  
01:04:53,479 --> 01:04:55,861  
Laisse-le tomber.

469  
01:04:58,159 --> 01:05:01,135  
Tu veux aller en taule?

470  
01:05:01,280 --> 01:05:04,652  
Il s'fera lui-même du mal.  
Crois-moi.

471  
01:05:11,879 --> 01:05:14,954  
- Tu t'en fumes un avec nous?  
- Bien sûr !

472  
01:05:20,239 --> 01:05:23,314

C'est une drôle de clope, hein?

473

01:05:24,439 --> 01:05:25,336

Oui.

474

01:05:26,080 --> 01:05:29,840

Tu dois garder la fumée  
et compter jusqu'à cent.

475

01:05:29,880 --> 01:05:32,915

- Jusqu'à cent?  
- Bon, alors jusqu'à dix.

476

01:05:33,000 --> 01:05:35,481

On t'le dira.

477

01:05:35,800 --> 01:05:37,687

Pas de problème.

478

01:05:49,320 --> 01:05:50,613

Six...

479

01:05:56,360 --> 01:05:58,479

[Chanson "Soirée de la drogue"]

480

01:05:58,519 --> 01:06:01,520

<i>Notre groupe s'est rencontré  
À la soirée de la drogue</i>

481

01:06:01,560 --> 01:06:04,520

<i>Quand nous nous sommes embrassés,  
c'est quand même un peu bête</i>

482

01:06:04,560 --> 01:06:07,679

<i>Moi, je suçais des mentholés  
toi, des chocolatés</i>

483

01:06:07,719 --> 01:06:10,159

<i>Notre groupe s'est rencontré...</i>

484

01:06:10,199 --> 01:06:11,452

Alors, quoi?

485

01:06:13,600 --> 01:06:15,091

C'est pas mal.

486

01:06:17,120 --> 01:06:18,809

Vous en avez encore?

487

01:06:19,639 --> 01:06:20,833

Non, y'en a plus.

488

01:06:21,239 --> 01:06:22,631

Bon alors, ciao.

489

01:06:24,280 --> 01:06:25,870

Merde...

490

01:06:28,840 --> 01:06:32,679

<i>Enlève aujourd'hui ton polo  
Au slogan "yesterday"</i>

491

01:06:32,719 --> 01:06:36,600

<i>Enlève aujourd'hui ton polo  
Au slogan "yesterday"</i>

492

01:06:36,640 --> 01:06:40,159

<i>Enlève aujourd'hui ton polo  
Au slogan "yesterday"</i>

493

01:06:40,199 --> 01:06:44,280

<i>Accepte la réalité  
Au slogan "lobotomisé"</i>

494

01:06:44,320 --> 01:06:45,573

[Musique]

495

01:06:51,520 --> 01:06:55,520

<i>J'suis allé voir une fille,  
ça n'avait aucun sens</i>

496

01:06:55,560 --> 01:06:59,320

<i>Elle m'a complètement massacré,  
et m'a dehors jeté </i>

497  
01:06:59,360 --> 01:07:02,959  
<i>C'est vraiment hard  
Et des fois aussi de la paranoïa</i>

498  
01:07:02,999 --> 01:07:06,159  
<i>Paranoïa  
Quoi de plus? Rien de plus</i>

499  
01:07:06,199 --> 01:07:10,080  
<i>J'suis un homo homo homo  
homo homo sapiens</i>

500  
01:07:10,120 --> 01:07:12,080  
<i>Homo homo homo homo sapiens</i>

501  
01:07:12,120 --> 01:07:17,120  
<i>Mon puissant cerveau  
va peut-être bien me tuer. Et alors?</i>

502  
01:07:17,160 --> 01:07:21,000  
<i>Enlève aujourd'hui ton polo  
au slogan "yesterday"</i>

503  
01:07:21,040 --> 01:07:24,719  
<i>Enlève aujourd'hui ton polo  
au slogan "yesterday"</i>

504  
01:07:24,759 --> 01:07:28,439  
<i>Enlève aujourd'hui ton polo  
au slogan "yesterday"</i>

505  
01:07:28,479 --> 01:07:32,199  
<i>Accepte la réalité  
à l'horizon coloré</i>

506  
01:07:32,239 --> 01:07:33,760  
<i>Viens ici!</i>

507  
01:07:33,800 --> 01:07:37,719  
<i>Mon puissant cerveau  
va peut-être bien me tuer. </i>

508  
01:07:37,759 --> 01:07:39,399

<i>Viens ici!</i>

509  
01:07:39,439 --> 01:07:42,520  
<i>Mon puissant cerveau  
va peut-être bien me tuer. </i>

510  
01:07:42,560 --> 01:07:45,199  
[Cris, sifflements des spectateurs]

511  
01:07:49,840 --> 01:07:53,399  
Et bien merci, c'est fini.  
Bonne soirée, ciao.

512  
01:07:53,439 --> 01:07:56,078  
- Joue!  
- Qu'est-ce qui s passe, mec?

513  
01:07:57,000 --> 01:07:59,382  
Il est 11h.

514  
01:08:00,000 --> 01:08:04,956  
D'après le nouveau règlement,  
on peut qu' jusqu'à 11h.

515  
01:08:05,320 --> 01:08:06,613  
Allons chez lui!

516  
01:08:07,760 --> 01:08:09,845  
Tous chez lui! Venez!

517  
01:08:11,800 --> 01:08:14,000  
Venez! Tout sera bien!

518  
01:08:14,040 --> 01:08:16,080  
Václav: Eh, le maire!

519  
01:08:16,120 --> 01:08:21,479  
- Qu'est-ce qui s passe? Quel bordel tu fais?  
- **Y** disent que vous avez interdit de jouer. (« ils » élidé,  
familier)

520  
01:08:21,519 --> 01:08:24,160  
C'est le conseil municipal qui l'a décidé.

Va te coucher!

521

01:08:24,200 --> 01:08:25,879

Annulez tout ça encore!

522

01:08:25,919 --> 01:08:28,919

Václav, va te coucher,  
occupe-toi de toi.

523

01:08:28,959 --> 01:08:32,120

Maman ne serait pas contente.

524

01:08:32,160 --> 01:08:35,359

Ben oui, mais **il** veulent tous.

525

01:08:35,399 --> 01:08:38,120

Et eux aussi.

Hein, les gars que vous voulez aussi?

526

01:08:38,160 --> 01:08:40,560

Allez, criez! Annuler, annuler!

527

01:08:40,600 --> 01:08:41,919

- Annuler!

- Annuler!

528

01:08:41,959 --> 01:08:44,479

[Quelques personnes crient avec Václav]

529

01:08:44,519 --> 01:08:48,148

[Václav crie tout seul "Annuler!"]

530

01:08:56,759 --> 01:08:58,250

Va te coucher.

531

01:09:03,799 --> 01:09:05,290

Vous êtes où?

532

01:09:07,399 --> 01:09:09,682

Où est-ce que vous êtes tous?

533

01:09:10,040 --> 01:09:11,234

22

Lâches!

534

01:09:14,479 --> 01:09:15,673

Lâches!

535

01:09:23,399 --> 01:09:24,692

Vingl ?

536

01:09:28,959 --> 01:09:33,680

- Tu sais que tu es le seul qui sais pas?

- Quoi?

537

01:09:33,720 --> 01:09:36,656

Qui a balancé ton père.

538

01:09:37,919 --> 01:09:39,919

Tu veux le savoir aussi?

539

01:09:39,959 --> 01:09:41,212

[Musique]

[LASHES]

[LASHES]

540

01:10:33,600 --> 01:10:36,160

Pourquoi tu m'as pas dit?

541

01:10:36,200 --> 01:10:38,839

Que c'est lui qui l'a balancé?

542

01:10:39,279 --> 01:10:43,640

Et à quoi ça t'aurait servi?

Qui aurait été là pour toi, hein?

543

01:10:43,680 --> 01:10:46,814

Qui t'aurait sorti du pétrin?

544

01:10:50,439 --> 01:10:53,479

Il faut vraiment l'attacher comme un chien?

545

01:10:53,519 --> 01:10:57,759

L'inculpé a menacé les citoyens

et a sciemment détruit leurs biens.

546  
01:10:57,799 --> 01:11:00,319  
Après l'arrivée de la garde  
il l'a insultée.

547  
01:11:00,359 --> 01:11:04,200  
- Et physiquement.  
- Mais il a fait que vous pousser.

548  
01:11:04,240 --> 01:11:07,640  
Alors, qu'est-ce que vous voulez, chef?  
D'abord vous donnez l'alarme,

549  
01:11:07,680 --> 01:11:10,439  
puis nous, on arrive,  
et vous vous excusez à peine,

550  
01:11:10,479 --> 01:11:13,359  
bah et nous, on aurait pu finir de regarder...

551  
01:11:13,399 --> 01:11:18,439  
- Nous, on aurait pu rester au travail.  
- Les gars l'ont peut-être soulé.

552  
01:11:18,479 --> 01:11:21,316  
C'est pas ça qui va l'aider au tribunal.

553  
01:11:22,000 --> 01:11:25,075  
Et on pourrait pas faire un truc avec ça?

554  
01:11:25,359 --> 01:11:28,600  
S'il signe ça,  
il en a pour 2 ans ferme.

555  
01:11:28,640 --> 01:11:30,399  
Vous savez : les portes, les routes...

556  
01:11:30,439 --> 01:11:33,520  
Ce s'ra pas facile non plus de laver les voitures.

557  
01:11:33,560 --> 01:11:36,892  
Je vais le surveiller. J' te le promets.

558  
01:11:43,120 --> 01:11:48,175  
- Peut-être qu'on pourrait faire plus simple?  
- Oui, mais...

559  
01:11:53,160 --> 01:11:55,245  
J'te ramène à la maison.

560  
01:11:55,600 --> 01:11:58,675  
- Viens.  
- Me touchez pas!

561  
01:11:59,120 --> 01:12:03,080  
- Tu veux que les gens te jettent des pierres?  
- Je vais le ramener.

562  
01:12:03,120 --> 01:12:06,749  
Tout ça, c'est quand même à cause de moi.

563  
01:12:26,359 --> 01:12:30,959  
Ne dis pas à Jakub  
que František est son père.

564  
01:12:30,999 --> 01:12:32,648  
Promets-le moi.

565  
01:12:34,359 --> 01:12:36,543  
-Tu m'le promets?  
- Hm.

566  
01:12:38,839 --> 01:12:42,607  
Merci pour ce pull, il est joli.

567  
01:12:42,879 --> 01:12:45,558  
Il me va comme un gant.

568  
01:12:46,200 --> 01:12:49,572  
Comment tu fais que tu m'aies si bien dans l'œil?

569  
01:12:53,879 --> 01:12:55,959  
Tu fais du tort au chef.

570  
01:12:55,999 --> 01:12:59,839

Pilecký est un pourri,  
C'est sûrement lui qu'a tout inventé.

571  
01:12:59,879 --> 01:13:01,528  
Il a pas inventé.

572  
01:13:01,879 --> 01:13:04,162  
J'ai vu les photos.

573  
01:13:05,080 --> 01:13:07,858  
C'est clair comme de l'eau de roche.

574  
01:13:13,919 --> 01:13:16,895  
Qu'est-ce que t'attends? Fais quelque chose.

575  
01:13:18,839 --> 01:13:21,716  
Qu'est-ce que je dois faire? J'sais pas.

576  
01:13:33,600 --> 01:13:34,794  
[Grondement de tonnerre]

577  
01:13:43,240 --> 01:13:45,000  
[Václav en français]

578  
01:13:45,040 --> 01:13:50,560  
<i>Nous vivrons heureux  
jusqu'à la mort tant que nous ferons l'amour  
ensemble.</i>

579  
01:13:50,600 --> 01:13:51,655  
Quoi?

580  
01:13:52,399 --> 01:13:58,240  
<i>Nous vivrons heureux  
jusqu'à la mort tant que nous ferons l'amour  
ensemble.</i>

581  
01:13:58,280 --> 01:14:02,720  
Tu connais par cœur aussi  
tout le manuel de conversation française?

582  
01:14:02,760 --> 01:14:05,201  
Non. C'est papa qui m'a appris.

583  
01:14:06,319 --> 01:14:08,305  
Qu'est-ce que ça veut dire?

584  
01:14:18,080 --> 01:14:20,462  
J'sais pas, quoi?  
Papa!

585  
01:14:22,160 --> 01:14:23,255  
Papa!

586  
01:14:30,240 --> 01:14:33,117  
- Tu veux que je te frotte le dos?  
- Non.

587  
01:14:37,040 --> 01:14:38,729  
Alors, un tout p'tit peu.

588  
01:15:08,560 --> 01:15:09,754  
[Grondement de tonnerre]

589  
01:15:46,720 --> 01:15:48,013  
[Musique]

590  
01:17:37,040 --> 01:17:41,006  
T'arrêtes de tournicoter autour de Lida!  
Compris?

591  
01:18:14,319 --> 01:18:15,612  
[Musique]

592  
01:20:05,560 --> 01:20:07,051  
[Coup de feu]

593  
01:21:49,439 --> 01:21:51,722  
Qu'est-ce que tu fais, débile !

594  
01:21:57,720 --> 01:21:59,013  
[Musique]

595  
01:22:23,160 --> 01:22:26,120  
František: Ah, c'est superbe, merci.

- 596  
01:22:26,160 --> 01:22:27,809  
Un instant.
- 597  
01:22:29,520 --> 01:22:32,759  
Ça ira pas comme ça. Alors, santé.
- 598  
01:22:32,799 --> 01:22:34,560  
- Santé!  
-Qu'ce soit bien pensé!
- 599  
01:22:34,600 --> 01:22:36,160  
- Alors, santé !  
-Salut.
- 600  
01:22:36,200 --> 01:22:39,037  
- A la tienne!  
- Santé!
- 601  
01:22:39,720 --> 01:22:41,680  
- Bonjour.  
- Bonjour.
- 602  
01:22:41,720 --> 01:22:46,439  
Maman, on avait peur que  
tu nous aies oubliés.
- 603  
01:22:46,479 --> 01:22:49,712  
Voici ta place, bien entendu.
- 604  
01:22:50,640 --> 01:22:55,000  
- Je ne vais pas vous déranger longtemps.  
- Puis-je te demander quelque...
- 605  
01:22:55,040 --> 01:23:00,649  
Je sais que notre famille  
ne s'est jamais trop entendue avec le village.
- 606  
01:23:01,319 --> 01:23:06,759  
Et je sais aussi que Václav  
vous a fait beaucoup de dégâts.
- 607  
01:23:06,799 --> 01:23:10,923  
Et que vous, vous avez fait  
ce que vous deviez faire.
- 608  
01:23:11,120 --> 01:23:12,879  
Mais je jure
- 609  
01:23:12,919 --> 01:23:17,120  
qu'il ne ferait jamais du tort à qui que ce soit exprès.
- 610  
01:23:17,160 --> 01:23:20,839  
L'avocat m'a dit  
qu'il pourrait obtenir une grâce.
- 611  
01:23:20,879 --> 01:23:24,904  
Parce qu'il a ces problèmes depuis qu'il est né.
- 612  
01:23:25,720 --> 01:23:28,160  
Mais il paraît que ça l'aiderait beaucoup
- 613  
01:23:28,200 --> 01:23:31,433  
qu'il y ait une pétition.
- 614  
01:23:32,560 --> 01:23:35,833  
Qui montre que les gens d'ici le soutiennent.
- 615  
01:23:40,759 --> 01:23:42,799  
Alors, je voulais vous demander
- 616  
01:23:42,839 --> 01:23:47,161  
si vous pouviez pas signer pour Václav.
- 617  
01:23:51,720 --> 01:23:55,191  
Il faut écrire vos nom et numéro de naissance.
- 618  
01:24:20,080 --> 01:24:22,957  
Montrez-moi ça que je signe.
- 619  
01:24:27,399 --> 01:24:29,583  
Il est peut-être bizarre
- 620  
01:24:31,120 --> 01:24:33,502  
mais les femmes, il les protège.
- 621

01:24:58,479 --> 01:25:02,742

Maman, je peux te parler  
une minute?

622

01:25:13,359 --> 01:25:18,200

- Maman, je peux pas signer ça, moi.  
- Tu veux qu'il finisse comme ton père?

623

01:25:18,240 --> 01:25:22,319

Papa a été enfermé injustement,  
Vašek a voulu me tuer.

624

01:25:22,359 --> 01:25:26,359

- Il voulait seulement te faire peur.  
- Il voulait me tuer, maman.

625

01:25:26,399 --> 01:25:30,319

- Ça t'est donc égal?  
- Tu sais bien que quand il veut

626

01:25:30,359 --> 01:25:33,439

- il fait toujours mouche.  
- Tss...

627

01:25:33,479 --> 01:25:35,399

Maman, qu'est-ce que tu veux que je fasse?

628

01:25:35,439 --> 01:25:40,919

J'l'ai même défendu au tribunal.  
J'ai même menti en fait.

629

01:25:40,959 --> 01:25:44,291

František, il va mourir dans ce trou.

630

01:25:44,759 --> 01:25:47,537

C'est aussi ton frère.

631

01:25:47,839 --> 01:25:52,000

Mais c'est surtout  
ton petit garçon adoré, non?

632

01:25:52,040 --> 01:25:54,877

Autant que toi. Autant.

633

26

01:25:57,240 --> 01:25:58,137

Vraiment?

634

01:26:00,399 --> 01:26:01,791

Et depuis quand?

635

01:26:05,160 --> 01:26:10,512

Quand est-ce que toi, tu t'es battue  
la dernière fois comme ça pour moi?

636

01:26:11,759 --> 01:26:17,507

Est-ce qu'en t'occupant de ton petit Vašek  
tu pouvais remarquer que j'existais?

637

01:26:21,200 --> 01:26:24,160

C'est mon anniversaire aujourd'hui.

638

01:26:24,200 --> 01:26:26,047

Tu le sais au moins?

639

01:26:33,359 --> 01:26:35,040

Je la signerais pas.

640

01:26:35,080 --> 01:26:39,501

Qu'il ait au moins une fois  
Ce qu'il mérite.

641

01:27:07,319 --> 01:27:08,414

Salut.

642

01:27:16,799 --> 01:27:17,894

Merci.

643

01:27:21,080 --> 01:27:23,858

Je suis vraiment désolé.

644

01:27:54,399 --> 01:27:56,120

[Václav chante]

645

01:27:56,160 --> 01:27:59,690

<i>Le soleil embrase l'aurore</i>

(embraser : éclairer vivement, rendre comme de la  
braise)

646  
01:28:00,520 --> 01:28:03,199  
<i>Tout le monde dort </i>

647  
01:28:03,560 --> 01:28:05,843  
<i>Vašek aussi</i>

648  
01:28:06,839 --> 01:28:09,320  
<i>S'alourdissent les paupières</i>

649  
01:28:10,000 --> 01:28:12,580  
<i>et le soleil faiblit.</i>

650  
01:28:13,759 --> 01:28:16,042  
<i>Je t'endormirai</i>

651  
01:28:17,000 --> 01:28:19,481  
<i>d'une belle ritournelle</i>

652  
01:28:21,160 --> 01:28:23,641  
<i>Le petit cheval dort,</i>

653  
01:28:24,479 --> 01:28:26,861  
<i>dort aussi le moineau. </i>

654  
01:28:27,799 --> 01:28:30,379  
<i>Dors mon petit oiseau</i>

655  
01:28:30,799 --> 01:28:33,082  
<i>jusqu'au petit matin.</i>

656  
01:28:34,439 --> 01:28:36,623  
<i>Dort aussi...</i>

657  
01:28:39,120 --> 01:28:40,413  
[Musique]

658  
01:28:51,359 --> 01:28:52,652  
Papa...

659  
01:28:54,560 --> 01:28:56,249

Papa! Papa!

660  
01:28:56,640 --> 01:28:57,933  
[Musique]

661  
01:29:10,439 --> 01:29:13,811  
J'te l'ai déjà dit! Me fais pas chier!

662  
01:29:15,160 --> 01:29:17,245  
Je veux dormir!

663  
01:29:27,720 --> 01:29:29,607  
[Le lit grince.]

664  
01:29:44,560 --> 01:29:46,942  
Arrête de bouger!

665  
01:29:48,120 --> 01:29:51,839  
Si tu me réveilles encore une fois,  
j'te casse la gueule!

666  
01:29:51,879 --> 01:29:53,132  
[Musique]

667  
01:30:43,279 --> 01:30:45,562  
Comment ça va, maman?

668  
01:30:52,879 --> 01:30:54,271  
Et ta jambe?

669  
01:30:58,240 --> 01:30:59,434  
Ça va.

670  
01:31:05,359 --> 01:31:06,454  
Et toi?

671  
01:31:11,120 --> 01:31:13,205  
Ça te fait très mal?

672  
01:31:13,759 --> 01:31:15,052  
Un peu.

673

01:31:19,959 --> 01:31:21,549  
J'veux rentrer.

674  
01:31:23,720 --> 01:31:25,607  
Je vais finir la maison

675  
01:31:26,879 --> 01:31:29,459  
et j' vais tricoter des pulls.

676  
01:31:33,279 --> 01:31:37,839  
Maman, s'il te plait, dis-leur  
que j'veux rentrer à la maison.

677  
01:31:41,439 --> 01:31:43,799  
Aucun contact physique!

678  
01:31:43,839 --> 01:31:45,092  
[Musique]

679  
01:32:04,399 --> 01:32:08,167  
- J'suis pas un idiot.  
- Bien sûr que oui.

680  
01:32:09,399 --> 01:32:10,890  
J'suis un LRM.

681  
01:32:15,479 --> 01:32:18,455  
C'est un retard mental.

682  
01:32:19,560 --> 01:32:23,130  
Mais le docteur dit seulement léger.

683  
01:32:26,959 --> 01:32:31,321  
J'l'ai fait exprès.  
C'est bien, non?

684  
01:32:33,160 --> 01:32:38,908  
Alors tu diras à tout le monde que  
même à Prague, ils savent que j'suis pas un idiot.

685  
01:32:42,160 --> 01:32:44,146  
Tu leur diras?

686  
01:32:45,919 --> 01:32:47,410  
Promis?

687  
01:32:52,879 --> 01:32:57,040  
Si tu voulais,  
tu pourrais habiter avec nous.

688  
01:32:57,080 --> 01:32:59,040  
Avec moi et maman.

689  
01:32:59,080 --> 01:33:00,333  
[Musique]

690  
01:33:09,160 --> 01:33:11,740  
Prends soin de toi.

691  
01:33:12,919 --> 01:33:14,410  
Hum, oui.

692  
01:33:15,120 --> 01:33:16,710  
[Musique...]

693  
01:33:16,710 --> 01:33:20,000

Václav Vingi fut relâché au bout de quatre mois et douze jours sur l'intervention du président de la République.

Václav Vingi fut gracié par le président de la République au bout de quatre mois et douze jours. A l'exception des/Excepté les documents juridiques et rapports d'expertise figurait au dossier une pétition comportant quatre signatures.

VV bénéficia d'une grâce/amnistie présidentielle au bout de quatre mois et douze jours. Outre une documentation juridique et des rapports d'expertise, son dossier comportait une pétition signée par quatre personnes.

Ont joué